



3^{ème} Hôs

Louange des Trois Jeunes Hommes

Ἰςμαρωὺτ Ποσ Φ† ἡτε νενιο† :

Ekesmarôout éptchoïs éfnouti énté nenyoti

Béni sois-Tu ô Seigneur Dieu de nos pères

Ἰερζοὺὸ ἰμαρωὺτ

Ekerhouô esmarôout

Tu es béni à jamais

Ἰερζοὺὸ σιτσι ἠα νιένεζ .

Ekerhouô tchissi cha niéneh

Elevé pour l'Eternité

Ἰςμαρωὺτ ἡχε πιραν ἑῶν ἡτε πεκῶου :

Efesmarôout enjé piran ethouav énté pekôou

Il est béni le très saint nom de Ta gloire

Ἰερζοὺὸ ἰμαρωὺτ

Eferhouô esmarôout

Il est béni à jamais

Ἰερζοὺὸ σιτσι ἠα νιένεζ .

Eferhouô tchissi cha niéneh

Elevé pour l'Eternité

Ἰςμαρωὺτ χεν πιερφει ἡτε πεκῶου ἑῶν :

Ekesmarôout khen pierfei énté pekôou ethouav

Béni sois-Tu dans le temple de Ta gloire

Ἰερζοὺὸ ἰμαρωὺτ

Ekerhouô esmarôout

Tu es béni à jamais

Ἰερζοὺὸ σιτσι ἠα νιένεζ .

Ekerhouô tchissi cha niéneh

Elevé pour l'Eternité

Ἰςμαρωὺτ φηεθναυ ἐνινουν εφζεμσι
Σιχεν Νιχεροϋβιμ :

Ekesmarôout fyethnav éninoun
efhemsijen nichéroubim

Béni sois-Tu qui commandes aux Chérubins

Ἰερζοὺὸ ἰμαρωὺτ

Ekerhouô esmarôout

Tu es béni à jamais

Ἰερζοὺὸ σιτσι ἠα νιένεζ .

Ekerhouô tchissi cha niéneh

Elevé pour l'Eternité

Κέμαρωντ ριχεν πιέρονος ήτε τεκμετοуро:

Κερζογò έμαρωντ

Κερζογò σιχι για νιένεζ .

Ekesmarôout hijen piéthronos énté tekmetouro

Ekerhouô esmarôout

Ekerhouô tchissi cha niéneh

Béni sois-Tu sur le trône de Ton royaume

Tu es béni à jamais

Elevé pour l'Eternité

Κέμαρωντ ρεν πιέτερεώμα ήτε ήφε :

Κερζογò έμαρωντ

Κερζογò σιχι για νιένεζ .

Ekesmarôout khen piestereôma ente étfé

Ekerhouô esmarôout

Ekerhouô tchissi cha niéneh

Béni sois-Tu dans le firmament du ciel

Tu es béni à jamais

Elevé pour l'Eternité

Έμογ έΠοσ νιζέβνογί τηρογ ήτε Ποσ :

Ζωσ έρογ άριζογò σασγ για νιένεζ .

Esmou ééptchoïs niéhvyouï tyrou énté éptchoïs

Hôs érof arihouô tchassf cha niéneh

Bénissez le Seigneur, ô toutes Ses œuvres

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Έμογ έΠοσ νιφνογί :

Ζωσ έρογ άριζογò σασγ για νιένεζ .

Esmou ééptchoïs nifyouï

Hôs érof arihouô tchassf cha niéneh

Bénissez le Seigneur, ô vous les cieux

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιαγγελοσ τηρου ἠτε Ποσ :</p> <p>Ἐωσ ἐροσ ἀριζοῦδὸ βασσυ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoï's nianguélos tyrou énté éptchoï's</p> <p>Hô's érof arihouô tchaf cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, ô tous Ses anges</p> <p>Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιμωου τηρου ετσα ἠψωι ἠτφε :</p> <p>Ἐωσ ἐροσ ἀριζοῦδὸ βασσυ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoï's nimôou tyrou etsa épshôy énéffé</p> <p>Hô's érof arihouô tchaf cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, ô toutes les eaux</p> <p>Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιχομ τηρου ἠτε Ποσ :</p> <p>Ἐωσ ἐροσ ἀριζοῦδὸ βασσυ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoï's nigom tyrou énté éptchoï's</p> <p>Hô's érof arihouô tchaf cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, ô toutes Ses forces</p> <p>Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιρη νεμ νιοζ :</p> <p>Ἐωσ ἐροσ ἀριζοῦδὸ βασσυ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoï's piry nem piyoh</p> <p>Hô's érof arihouô tchaf cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, lune et soleil</p> <p>Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νισιοῦ τηρου ἠτε τφε :</p> <p>Ἐωσ ἐροσ ἀριζοῦδὸ βασσυ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoï's nissiou tyrou énté étfé</p> <p>Hô's érof arihouô tchaf cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, étoiles du ciel</p> <p>Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιμουνηζωου νεμ νιωτ :</p> <p>Ἐωσ ἐροσ ἀριζοῦδὸ βασσυ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoï's nimounhôou nem niyôti</p> <p>Hô's érof arihouô tchaf cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, pluies et rosées</p> <p>Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιθηπι νευ νιθνοῦ :

Ὁωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιπ̄ν̄α τυροῦ :

Ὁωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιχρωμ νευ νικαγμα :

Ὁωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιὼχεβ νευ νικαγσων :

Ὁωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιω† νευ νινιϋι :

Ὁωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιέχωρζ νευ νιέζοοῦ :

Ὁωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ .

Esmou ééptchoï̄s nitchypi nem
nithyou

Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh

Esmou ééptchoï̄s niépnevma tyrou

Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh

Esmou ééptchoï̄s piekrôm nem
pikavma

Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh

Esmou ééptchoï̄s piôjeb nem
pikavsôn

Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh

Esmou ééptchoï̄s niyôti nem ninifi

Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh

Esmou ééptchoï̄s niégôrh nem
niého-ou

Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh

Bénissez le Seigneur, vents et nuées

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, ô tous les vents

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, feu et chaleur

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, froid et chaleur

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, vents et rosées

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, ô nuits et jours

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Ὁμοῦ ἐΠσο πιουωμι νεμ πιχαχι :

Θωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα πιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠσο πιχαϋ νεμ πιωχεβ :

Θωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα πιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠσο τπαχνη νεμ πιχιων :

Θωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα πιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠσο νισετεβρηχ νεμ νισηπι :

Θωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα πιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠσο πικαζι τηρϋ :

Θωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα πιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠσο νιτωου νεμ νικαλαμφου τυρου

Θωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα πιένεζ .

Esmou ééptchoïs piouîini nem
pikaki

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs pigaf nem piôjeb

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs tipakhni nem pichiôn

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs nicetevryg nem
nitchypi

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs pikahi tyrf

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs nitdou nem
nikalamfôou tyrou

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Bénissez le Seigneur, lumière, ténèbres

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, gel et frimas

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, ô glaces et neiges

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, éclairs, nuées

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Que Bénisse le Seigneur, toute la terre

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, monts et collines

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Ὁμοῦ ἐΠοσ νη τηροῦ ετρητ ριχεν ἰρο ἠῆκαρι

Ἐωσ ἐροσ ἀριχοῦδ ὄασσ ῥα νιένερ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιμουμι :

Ἐωσ ἐροσ ἀριχοῦδ ὄασσ ῥα νιένερ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιαμαιοῦ νεμ νιαρωῦ :

Ἐωσ ἐροσ ἀριχοῦδ ὄασσ ῥα νιένερ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νικητος νεμ ενχαριβεν ετκιμ χεν νιμωῦ

Ἐωσ ἐροσ ἀριχοῦδ ὄασσ ῥα νιένερ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιχαλατ τηροῦ ἵτε ἵφε :

Ἐωσ ἐροσ ἀριχοῦδ ὄασσ ῥα νιένερ .

Esmou ééptchoïs nytyrou etryt
hijen épho émépkahi

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs nimoumi

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs niamayou nem
niyarôou

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs nikyotos nem
enkaï niven etkim khen nimôou

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs nihalati tyrou énté étfé

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Bénissez le Seigneur, ô toutes les plantes

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, ô vous les sources

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, ô mers et fleuves

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, poissons des mers

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, oiseaux du ciel

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιθηριον νεμ νιτεβνωουὶ τηρου 2ωσ ἐροσ ἀριζουὸ βασσ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoïs nithyrion nem nitevnôouï tyrou Hôs érof arihouô tchassf cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, bêtes sauvages Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιψηρι ἡτε νιρωμι ουωψτ ἡΠοσ 2ωσ ἐροσ ἀριζουὸ βασσ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoïs nichyri énté nirômi ouôcht éméptchoïs Hôs érof arihouô tchassf cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, ô fils des hommes Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ Πῑσ̄λ̄ : 2ωσ ἐροσ ἀριζουὸ βασσ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoïs pi-Israyl Hôs érof arihouô tchassf cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, ô Israël Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιουηβ ἡτε Ποσ : 2ωσ ἐροσ ἀριζουὸ βασσ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoïs niouyv énté éptchoïs Hôs érof arihouô tchassf cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, prêtres de Dieu Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιέβιαϊκ ἡτε Ποσ : 2ωσ ἐροσ ἀριζουὸ βασσ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoïs nieviaïk énté éptchoïs Hôs érof arihouô tchassf cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, Ses serviteurs Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>

